



La producción de textos "académicos" en lengua extranjera

Autor:

Lauterbach, Stefan

Revista:

Signo y seña

1998, 10, 193 - 215



Artículo



Stefan Lauterbach

*La producción
de textos "académicos"
en lengua extranjera*

Lector del Servicio Alemán de
Intercambio Académico
Escuela Superior de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba

i

0. Introducción

En la Escuela Superior de Lenguas (ESL) de la Universidad Nacional de Córdoba se forman traductores y profesores de lenguas extranjeras. Parte de la formación se desarrolla en la(s) lengua(s) extranjera(s) y, consecuentemente, los alumnos producen textos académicos en ella(s). Estos textos tienen ciertas características que justifican la reflexión sobre la manera de adquirir los conocimientos y habilidades para la producción de los mismos.

Después de una breve definición del término "texto académico" quiero presentar un esquema funcional del ámbito de la lingüística del texto alemana para el análisis de textos. Este esquema me servirá como instrumento para el análisis de treinta textos académicos de alumnas del tercero, cuarto y quinto años del Departamento de Alemán de la ESL. Los trabajos se confeccionaron en las asignaturas Fonética II, Lingüística I y II de los años 1994-1996. Sobre la base de este análisis plantearé algunas consecuencias para la enseñanza de la producción de textos académicos en lengua extranjera.

1. Textos académicos

Los textos académicos son parte de la comunicación científica. No hay ciencia sin comunicación, porque todos los resultados científicos adquieren su significado sólo en el momento de ser publicados (v. Weinrich 1995). Además, los textos académicos o científicos se realizan en un lenguaje particular. Este lenguaje académico se diferencia, en dos rasgos del

llamado lenguaje específico o técnico de una disciplina: este último se puede usar también para la comunicación no científica de la disciplina y tradicionalmente se lo caracteriza sobre todo por una terminología determinada. El lenguaje científico/académico, en cambio, está fuertemente relacionado con ciertos tipos de textos (monografía, trabajo de investigación, ensayos en revistas especializadas, etc.) y no está ligado sólo a una disciplina.

1.1. Textos académicos en lengua extranjera

La producción de textos académicos en una lengua extranjera puede responder a distintos motivos: a) la lengua extranjera puede ser el medio de comunicación internacional en el caso de lenguas nacionales muy "difíciles" y de poca difusión, como el finlandés o holandés; b) la existencia de una *lingua franca* científica, como parece ser hoy el inglés (en otros tiempos y regiones, el latín o el árabe);

La ciencia representa un aspecto considerable de una cultura; por lo tanto, la praxis científica en diferentes culturas se refleja también en la manera de producir textos científicos. De allí que se hable de diferentes estilos científicos (v. también Krumm 1996).

Los textos científicos difieren mucho de los que habitualmente se producen en clases de lenguas extranjeras (cartas, currícula vitae, resúmenes, narraciones, etc.) y exigen no solo un nivel lingüístico mucho más avanzado, sino también conocimientos de la propia cultura científica.

2. Esquema para el análisis de textos

La clasificación de textos presenta muchas veces dificultades, porque los criterios son muchos y muchas veces arbitrarios. Además, la terminología para la clasificación de textos tampoco es muy clara.

Por eso he elegido un instrumento que opera en diferentes niveles y permite considerar varios criterios no solo intralingüísticos. Se trata del modelo de análisis que presentan Heinemann/Viehweger (1991)¹.

1. Para una presentación en castellano remitir a Ciapusció 1994.

Estos autores parten de una idea procedural de texto. Según ellos, los textos son el resultado de operaciones cognitivas en diferentes niveles y responden a distintas estrategias. Durante estas operaciones se activan conocimientos —un saber textual— que están almacenados en la mente. Así, los textos son entidades del actuar global y representan una estrategia para alcanzar una meta (comunicativa o extracomunicativa).

Los diferentes niveles de análisis son, entonces:

- I Tipos de función
- II Tipos de situación
- III Tipos de procedimientos
- IV Tipos de estructuración
- V Esquema de formulación prototípico

Este esquema se puede aplicar a distintos tipos de textos y con él se puede arribar a una descripción relativamente diferenciada, puesto que prevé una variedad de criterios, como punto de partida...

3. Análisis de los textos

He analizado treinta textos, que son el resultado de diferentes tareas de producción en las asignaturas Fonética y Fonología II, Lingüística I y II del Departamento de Alemán³. El volumen de los trabajos varía entre ocho y veinticinco páginas. Todos los trabajos sirvieron como instrumento de evaluación de los alumnos.

3.1. Tipos de función

Los trabajos aquí reunidos están caracterizados por la función textual que, en el modelo de Heinemann y Viehweger, se denomina INFORMAR. Esta información tiene un doble alcance: por un lado cons-

2. La terminología en español es de Guiomar Ciapuscio (Ciapuscio 1994).

3. Responden a los siguientes temas: fonética: análisis contrastivo de un sonido elegido por la alumna (trabajo final); lingüística: trabajos de la temática de la lingüística del texto con elección libre del tema; trabajos acerca de temas de pragmática; trabajos acerca de los campos semánticos con libre elección del campo semántico concreto.

tituye el resultado de una pequeña investigación acerca de un tema determinado del campo de la lingüística. Esto se refleja en frases⁴ como

- (1) Ich werde versuchen, X zu ergründen.
Intentaré fundamentar X.
- (2) ...zuerst werden die Begriffe x, y, z erläutert; (...) anschließend wird vorgestellt...
primero se aclararán los conceptos x, y, z... después se presentará...
- (3) das Ziel dieser Arbeit ist ... x zu analysieren.
el objetivo de este trabajo es analizar x.
- (4) ... in dieser Arbeit wird x... behandelt;
en este trabajo se trata x...

Por el otro lado, los datos presentados en los trabajos no simplemente informan sobre un tema específico sino que ante todo contienen, para el docente, información acerca de la habilidad de sus autores para tratar el tema. Y esta información es la que constituye la base de la evaluación.

En muchos casos la ambigüedad se manifiesta en que los autores tratan de escribir hasta cierto grado en un estilo que consideran apto para un público más amplio:

3:2 Tipo de situación

Esta ambigüedad funcional resulta de la situación específica en la cual se producen estos textos: constituyen comunicación institucional, puesto que forman parte de la praxis educativa. Por eso apuntan a una actividad práctica concreta (que es aprobar la materia) y se caracterizan por poder ser imperfectos, sobre todo desde el punto de vista idiomático.

En general, los autores de los textos son bien conscientes de la dualidad de la situación. Por ello, el tema elegido (o impuesto por el profesor) se presenta a veces como problema personal:

4. Para ser más ilustrativo, traduje los ejemplos del alemán. No se reproducen las faltas gramaticales que hay en la versión alemana. En muchos casos las desviaciones estilísticas no se pueden reproducir en castellano, porque la lengua materna es justamente la fuente del error en alemán.

- (5) Ich habe dieses Thema gewählt, weil es einer meiner häufigsten Fehler ist. *Elegí este tema porque es uno de mis errores más frecuentes.*
- (6) Diese Arbeit hat mir die Möglichkeit gegeben, Sprachstörungen zu erkennen, die ich bis jetzt noch nicht kannte. *Este trabajo me ha permitido reconocer perturbaciones lingüísticas que hasta ahora no conocía.*
- (7) Leider konnte ich das Thema aus Zeitgründen nicht tiefer behandeln. *Por razones de tiempo lamentablemente no pude tratar este tema con mayor profundidad.*
- (8) Ich habe beispielsweise Wortzusammensetzung betrachtet, was wir im Laufe des Jahres unter Morphologie behandelt haben, aber... *Por ejemplo, consideré la composición de palabras, que tratamos en el transcurso del año en morfología...*
- (9) Diese Arbeit hat mir sehr geholfen, meine eigenen Fehler und Schwierigkeiten kritisch und möglichst objektiv zu analysieren. *Este trabajo me ayudó mucho para analizar mis propios errores y dificultades de manera crítica y, en lo posible, objetiva.*

La dualidad de la situación se comprueba también en lo que respecta al lector virtual de los textos. Por una parte, y esta es la situación que prevalece, los textos tienen como destinatario a los especialistas en general, pero en la realidad el trabajo se entrega al profesor y muy raras veces es leído por alguien más. Por eso se trata de una comunicación asimétrica, mientras que el texto científico ideal forma parte de una comunicación simétrica (con toda la problemática del término). Esta comunicación simétrica está caracterizada por la libre expresión de opiniones, críticas, etc. En los trabajos de los alumnos casi nunca se encuentran estos elementos.

El medio de comunicación es generalmente un manuscrito elaborado con máquina de escribir o computadora. Muchas veces es la primera vez que los estudiantes usan este medio, por lo menos en la lengua extranjera. Habría que examinar bien qué efectos tiene el medio, en especial, la computadora, sobre la composición de textos.

Dado que los textos están escritos en alemán, en cierto modo reflejan las reglas de la comunidad científica alemana; pero, están producidos por autores argentinos, por lo cual podría pensarse que también respon-

den a la tradición científica argentina. Este hecho podría generar conflictos de índole cultural. Sin embargo, la influencia de la cultura científica argentina es, en nuestro caso, limitada, porque los autores no han completado todavía su socialización científica en la Argentina.

3.3 Tipos de procedimientos

Bajo el término "tipos de procedimientos" se pueden reunir los procesos que sirven para alcanzar un determinado objetivo comunicativo.

En un primer nivel se trata de "administrar" las informaciones o las unidades del texto en cuanto a la selección del tema, las fuentes que se utilizarán y el ordenamiento de las diferentes partes. Esto se podría comparar con la "inventio" de la retórica clásica. Los procedimientos comprenden también la elaboración de una especie de macroestructura, que después se refleja en la estructuración de los textos.

En cuanto a los textos analizados, se puede generalizar de la siguiente manera: la selección del tema está mayormente influida por el trabajo en clase. Normalmente se trata de presentar un fenómeno determinado, dar ejemplos propios y contrastar la validez de las suposiciones teóricas. Las fuentes son los manuales de clase, pero también una selección limitada de bibliografía. A muchos alumnos les resulta difícil combinar estas informaciones para construir una (macro)estructura del texto (volveré sobre este punto más adelante).

Puesto que los procedimientos textuales sirven para alcanzar la meta principal del texto, que, en este caso, es la INFORMACIÓN, la tarea del productor consiste en emplear los procedimientos adecuados según ciertas estrategias textuales. En este segundo nivel ya no se trata del "qué" de la presentación, sino del "cómo" disponer las informaciones elegidas.

En los textos analizados la estrategia principal es la DESCRIPCIÓN. Otras estrategias posibles serían, por ejemplo, la ARGUMENTACIÓN, la EXPLICACIÓN y la NARRACIÓN.

Sobre todo en textos más extensos, se llevan a cabo varios procedimientos alternativamente. Además, y esto es esencial, tanto el "qué" como el "cómo" de la "administración" de las informaciones de un texto viene acompañado de procedimientos de apoyo, como

JUSTIFICACIÓN/RELEVANCIA; EXAMEN; SIMPLIFICACIÓN; RESUMEN/CONCLUSIÓN; COMPLICACIÓN; GENERALIZACIÓN; EVALUACIÓN/INTERPRETACIÓN; DEFINICIÓN; FUNDAMENTACIÓN; LIMITACIÓN.

Además, las estrategias ARGUMENTACIÓN, NARRACIÓN, etc., pueden a su vez servir como procedimientos de apoyo para una estrategia principal.

3.3.1 Procedimientos típicos en los textos analizados:

Los siguientes procedimientos son típicos de los textos analizados:

- RESPALDO: con este procedimiento se recurre a la ayuda de autoridades reconocidas en el tema. Aquí hay que incluir todo lo que es cita, "name dropping", etc. En el corpus analizado el empleo de esta estrategia es mucho más amplio y frecuente que en los textos académicos habituales. Se toman partes enteras de otros textos y se intercalan en el propio texto. Como profesor, uno califica este proceder fácilmente como una simple copia, pero en realidad es un recurso salvador para producir un texto. Supongo que se debe a la necesidad de producir un texto y tener la sensación de no estar en condiciones de hacerlo. No considero que haya que descalificar el procedimiento en sí, pero se debe recomendar prudencia, porque el uso exagerado de este recurso puede llevar a un texto inaceptable. En el corpus se encuentran dos ejemplos extremos: uno es un trabajo de seis páginas en el cual hay tres frases propias de la autora. Pero el texto completo está bien hecho porque la selección de las partes del texto fue adecuada. La estrategia fue usada exitosamente, y "sólo" transgrede una convención de los textos científicos.

El otro extremo es una mezcla de texto propio y grandes partes de un determinado autor (en este caso, de la Gramática del Texto de Weinrich, 1993). Las partes "citadas" se mezclan de tal manera que se crea un texto nuevo, incoherente y casi incomprendible.

- ESQUEMATIZACIÓN: se trata de una especie de respaldo específico. Para subrayar o clarificar y explicar lo que está dicho en el texto, se recurre a modelos, esquemas, matrices, etc.; es decir, a procedimientos gráficos. Los alumnos exhiben gran creatividad en el empleo de este recurso y lo aplican a menudo. En realidad este procedimiento es una manera legítima de tratar de explicar ciertos hechos, pero también en este caso existe el peligro del uso exagerado. Así, en el corpus se encuentran algunos trabajos cuya parte principal está constituida casi en su totalidad por esquemas y recursos gráficos.

Esto quiere decir que, en ocasiones, se logra solucionar tema y contenido del trabajo; el problema consiste "solo" en convertir los cono-

cimientos en texto. Lo que es —como dije— parte esencial de la ciencia.
 — EJEMPLIFICACIÓN: el frecuente uso de este procedimiento en el corpus se debe a la temática lingüística de los trabajos: resulta más claro mostrar una noción teórica con ejemplos, que sirven para refutar o corroborar las observaciones hechas en el texto principal.

— CONFRONTACIÓN: también este procedimiento se debe en gran parte a la temática. El riesgo de este procedimiento es crear un "tertium comparationis" inadecuado. Por ejemplo, la descripción del sistema verbal según Weinrich no se puede comparar con la descripción de los tiempos verbales en español de la Gramática de la Real Academia Española.

Además de los procedimientos hasta ahora nombrados, que de alguna u otra forma son adecuados para textos científicos, se encuentran algunos procedimientos específicos inadecuados: llamaré a uno de ellos EVITAR. Esto puede parecer paradójico, pero se debe a la situación especial de los estudiantes. Dado que no están acostumbrados a producir este tipo de textos y que evalúan negativamente sus conocimientos de la lengua extranjera, tienden a evitar errores. La manera más fácil de hacerlo es no decir nada. Así se puede explicar el uso exagerado de esquemas, de partes de textos ajenos, la omisión de la explicación de los ejemplos y la brevedad de los textos.

Otro procedimiento específico es la VARIACIÓN: puede consistir en la repetición de la misma proposición en varias partes del texto (a veces sin darse cuenta), o en citar a varios autores (RESPALDO) que dicen lo mismo, e incluso en reproducir opiniones o puestas sin observar las diferencias.

Otro procedimiento muchas veces empleado por los estudiantes es la NARRACIÓN (la VARIACIÓN es también un procedimiento típico de la narración). He aquí algunos ejemplos:

(10) Früher dachte ich, daß für ein spanisches Deutschlernen die
 obewußt war, jetzt habe ich meine Meinung geändert.

Antes pensaba que para un alumno hispanohablante, la
 cual era consciente... Ahora he cambiado de opinión.

(11) was ich zuerst gemerkt habe ist, daß... *Lo que noté prime-*
ro, fue

(12) aus der gelesenen Literatur habe ich herausgefunden, daß
 es bestimmte syntaktische Mittel gibt die in der

fachlichen Sprache bevorzugt werden. *De la literatura leída deduje que hay determinados recursos sintácticos... que se privilegian en el lenguaje de especialidad...*

- (13) Als ich mit der Arbeit angefangen habe, hatte ich auch andere Ziele. Eigentlich wollte ich verschiedene Texte aus demselben Bereich, aber an verschiedenen Gruppen von Leuten orientieren. U.A. aus Zeitgründen konnte ich diese Ziele nicht erreichen. Infolgedessen beschränkte ich mich auf X. *Cuando empecé este trabajo, tenía también otros objetivos. En realidad quería analizar diferentes textos de la misma área orientados a diferentes grupos de personas. Por razones de tiempo, entre otras, no pude alcanzar estos objetivos. Por eso me limité a x*

- ESPECULACIÓN: a veces, los alumnos no quieren o no pueden decidirse por una interpretación determinada y especulan sobre posibles soluciones:

- (14) es könnte vielleicht sein, daß bei manchen Texten bestimmte Kriterien relevanter sind als andere; vielleicht könnte es auch sein, daß...; aber ich glaube, das relevante Merkmal ist hier das Foto; *podría ser que en algunos textos determinados criterios sean más relevantes que otros. Pero podría ser también, que... pero creo que la característica más importante en este caso es la foto.*
- (15) in diesem Zusammenhang glaube ich, daß nicht verbale Gefüge häufiger vorkommen als im Spanischen; *en este contexto creo que las construcciones no verbales aparecen más frecuentemente que en español.*
- (16) diese Begriffe könnte man eventuell durch einen Satz ersetzen; *estos conceptos se podrían quizás reemplazar por una frase...*
- (17) Vielleicht könnte auch sein, daß einige Klassifikationen von Textsorten auch für eine Klassifikation von Texttypen gelten. *Quizas podría ser también que algunas clasificaciones de clases de textos sean válidas para una clasificación de tipos textuales.*

(Auto)EVALUACIÓN:

(18) Obwohl ich am Anfang nicht begeistert war von der Bedeutung meiner Arbeit, hat es sich gezeigt. *A pesar de que al principio no estaba entusiasmada con la relevancia de mi trabajo, luego se mostró que...*

(19) Die Einfügung jedes Satzes in eine Kategorie fiel mir nicht so leicht. Ich mußte zurück in die spanische Grammatik lesen, was ich als positiv schätze. *la colocación de cada frase dentro de una categoría no me resultó nada fácil. Tuve que releer la gramática española, lo cual considero positivo...*

(20) Diese Arbeit war für mich viel nützlicher und interessanter gewesen, als ich zuerst dachte. *Este trabajo me resultó mucho más interesante y útil de lo que pensaba al principio...*

Los textos típicos del corpus presentaban, con variaciones, el siguiente inventario de procedimientos:

JUSTIFICACIÓN (RELEVANCIA) ANUNCIO

LIMITACIÓN

ESPECIFICACIÓN

RESPALDO

EVITAR

DESCRIPCIÓN

ESQUEMATIZACIÓN

NARRACIÓN

CONFRONTACIÓN

EJEMPLIFICACIÓN EVALUACIÓN

VARIACIÓN

EXPLICACIÓN

CONCLUSIÓN

Aunque los procedimientos conduzcan a la solución de la tarea de producir un texto, muchas veces no se emplean adecuadamente. Esta apreciación demuestra, además, que sin duda alguna existen ciertas normas y que habría que hacerlas explícitas para tener un instrumento de evaluación textual.

3. 4. Estructuración del texto

Ciertamente este es el campo en el cual hay más reglas y convenciones. Estas reglas se mezclan con lo que denominamos con Heinemann/Viehweger (1991) procedimientos. En términos de la retórica pasaríamos a la "dispositio". Lamentablemente, las reglas explícitas de métodos de la construcción de textos a menudo contienen recomendaciones de índole meramente técnica, p.ej.: "la palabra *introducción* se coloca a 5 cm del margen izquierdo y a 2 cm del margen superior de la hoja. La numeración se hace mediante números romanos para la parte principal. Las subdivisiones se hacen mediante letras en mayúsculas" ⁵, etc.

La tarea del autor de un texto académico consiste, entonces, en disponer la información elegida en un orden lineal mediante los procedimientos y siguiendo ciertas convenciones. En los trabajos analizados puede observarse lo siguiente:

En casi todos los trabajos se puede distinguir una parte inicial, una "principal" y una final bien delimitadas. Además, se emplean portadas que llevan el título, nombre del autor, etc. Aparte de esta particularidad, los trabajos incluyen los llamados paratextos, como índice y bibliografía. El índice está colocado a veces al final del texto, lo que responde a la tradición románica. Notas y pies de página se registran sólo en tres textos (de treinta). Se pueden encontrar citas en la mayoría de los textos, aunque no siempre explícitamente señaladas y con varios problemas técnicos. Estos problemas técnicos se encuentran también en la confección de la bibliografía.

Además, muchos textos emplean la subdivisión marcada por subtítulos. Como se verá más adelante, no siempre la denominación se corresponde con los contenidos que se desarrollan.

Sólo un tercio de los trabajos tiene una división numerada en el índice. La mitad de éstos enumera sólo linealmente y la estructura no responde a una macroestructura elaborada. Sólo en cuatro trabajos se hace el intento de subdividir según las relaciones entre las partes del texto.

De ello deduzco que también el proceso de la organización del texto es principalmente lineal. La subdivisión responde más bien a convenciones textuales que a procesos de organización del texto. En la mayoría de los casos se toma la estructura preestablecida "introducción - parte general - conclusión".

5. Tomado de la transcripción de una clase de teoría y práctica de la investigación.

3.4.1. Parte inicial

Alrededor de un 26% de los trabajos no tiene una parte inicial explícita. El resto de los trabajos llevan "prólogos" (20%) o "introducciones" (Einleitung/Einführung). Si admitimos tentativamente que en un "prólogo" se mencionan el tema del trabajo, la relevancia del tema, las cuestiones principales y la metodología empleada, y en las "introducciones" se aborda directamente el tema en cuestión, entonces sólo en el 60% de los textos se usa "correctamente" la denominación respectiva. En el 31% la "introducción" es en realidad un "prólogo" (Vorwort). La dominancia del tipo "prólogo" se puede deducir también de la tradición del "essay-writing", es decir, de producción de textos no académicos.

Llamativo es el hecho que muchos de estos prólogos son extremadamente breves: consisten en dos o tres renglones.

3.4.2 Parte final

También en la parte final se encuentran dos denominaciones que evocan diferentes procedimientos. En la "conclusión" se concluye algo nuevo con respecto a lo anteriormente dicho. En estos casos se usa de modo predominante el procedimiento de la ARGUMENTACIÓN. En la "observación final" se usan procedimientos como el RESUMEN y la EVALUACIÓN. Casi el 60% de los textos lleva observaciones finales y el 85% de estos las usa como tales. El 28% de los textos termina con "conclusiones", de las cuales solo el 33% responden a la descripción dada. En el 12% de los textos no puede observarse ninguna parte terminal explícita. Esto quiere decir que en la mayoría de los textos se emplea el procedimiento EVALUACIÓN junto con RESUMEN. Muchos de los comentarios evaluativos se refieren a la propia actividad "investigadora".

La dificultad de organizar un texto largo se refleja también en el hecho de que en cuatro trabajos parte de las observaciones finales fueron utilizadas para introducir nueva información usando el procedimiento DESCRIPCIÓN. Parecería que los autores solo en el momento de terminar el trabajo empezarán a darse cuenta del alcancé y la relevancia de su trabajo; pero el único lugar donde todavía queda espacio para expresar este resultado es la observación final.

3.4.3. Parte principal.

En la mayoría de los textos puede reconocerse cierto ordenamiento de las partes del texto aunque esto no necesariamente corresponde a un plan de organización textual (v. ordenamiento lineal) explícito. Esto tiene su razón también en la tarea. Casi siempre se presenta un ordenamiento lógico o natural de los temas: hay un resumen o una presentación de la cuestión teórica. Las categorías se aplican a uno o varios ejemplos; para eso hay que presentar los ejemplos y evaluar la validez de la herramienta científica. Puesto que muchas veces los ejemplos son varios (alemán y español), es necesario confrontar las interpretaciones y probablemente sobre esa base se llegará a una conclusión. En los textos fue posible reconocer (a veces con dificultad) las siguientes soluciones para ordenar las diferentes partes:

1	2	3
TEORÍA (GRAL. → ESP.)	TEORÍA (1, 2, 3)	TEORÍA (alemán)
EJEMPLO 1/EJEMPLO 2 (paralelo)	EJEMPLO 1	TEORÍA (castellano)
CONFRONTACIÓN	EJEMPLO 2	EJEMPLOS (paralelo)
COMENTARIO	EJEMPLO 3	(Evaluación en la parte final)
4	5	6
TEORÍA	SIN TEORÍA	TEORÍA
COMPARACIÓN	EJEMPLO 1	EJEMPLO
alemán	EJEMPLO 2	
español	EJEMPLO 3	
	EVALUACIÓN	
7	8	9
TEORÍA	TEORÍA 1	TEORÍA
EJEMPLO 1	TEORÍA 2	TEXTO 1
EJEMPLO 2	TEORÍA 3	Esquema
INTERPRETACIÓN	TEORÍA 5	TEXTO 2
Ejemplo 1	ANÁLISIS	Esquema
Ejemplo 1	An 1	EVALUACIÓN en
EVALUACIÓN	An 2	la observación final
	An 3	
	Ejemplos como Anexo	

Estos ejemplos demuestran que, a pesar del ordenamiento "natural" de los textos, hay cierta variedad de estructuras. Quiero subrayar que hay varias soluciones creativas en el ordenamiento, por ejemplo la presentación de los textos por confrontar paralelamente, la presentación de los ejemplos en el anexo, etc.

En los casos siguientes, la falta de estructuración produce textos, que están en el límite de la aceptabilidad:

(Resumen = teoría)	Ejemplo/Texto Alemán
Resumen 1	Teoría 1 (no hay ninguna conexión)
Resumen 2	Análisis de Ejemplo 1
Ejemplo 1	Ejemplo 2
Resumen 3/Ejemplo	Teoría 2
Evaluación de Resumen 1	Análisis de Ej 2 según teoría 1

3.5 Modelos de formulación prototípicos

Los textos académicos se caracterizan por un estilo particular. No es posible aquí resumir todos los rasgos que distinguen el estilo científico; por eso solo mencionaré algunas palabras clave que pueden ser relevantes como *brevidad*, *sobriedad*, *claridad*, y, en este caso, de especial relevancia: *precisión* y *corrección* del texto. Además hay por lo menos tres recursos "prohibidos": el uso del "yo", el uso de metáforas y la narración. Aunque las dos primeras formas son más flexibles, la última está en vigencia. Otra particularidad de los textos científicos es la presencia de un gran número de formulaciones prototípicas. En los textos analizados fue posible encontrar distintas particularidades, de las cuales presento solo algunas, sin entrar en un análisis de errores propiamente dicho, lo cual sobrepasaría el marco de este trabajo.

3.5.1 Máximas comunicativas

La desviación más llamativa en este contexto ya fue mencionada más arriba: esta desviación consiste en el uso de la narración como estrategia de estructuración. La tendencia a usar imágenes, comparaciones y metáforas es muy escasa.

Aunque la norma de evitar el "yo" es cada vez menos estricta, sigue teniendo cierta vigencia. Por ejemplo, con la táctica de usar el "nosotros" científico; el uso de "nosotros" tiene en alemán, además, cierto toque anticuado:

- (21) Wir ordnen immer eine Gruppe gleichartiger Texte.
Ordenamos siempre un grupo de textos con las mismas características.
- (22) Insbesondere glauben wir, daß der /z/-Laut nicht so schwer zu lernen, man braucht sich nur ein bißchen Mühe zu geben.
Especialmente creemos que el sonido /z/ no es tan difícil de aprender. Sólo hay que esforzarse un poco...

En este contexto se nota también cierta tendencia a usar diferentes formas de expresiones impersonales: por ejemplo, el uso del pronombre impersonal "man". Normalmente es un recurso usual en textos científicos pero no ilimitado. Así encontré algunos casos que pueden calificarse como "hipercorrección":

- (23) Bevor man mit der Untersuchung beginnt.
Antes de empezar con la investigación...
- (24) Um die Theorie in die Praxis einzusetzen, wird man eine ausführliche Beschreibung der Verbbedeutungen veranschaulichen.
*Para aplicar la teoría en la praxis, se procederá a una descripción detallada de los significados de los verbos...*⁶

Otra particularidad de los textos (académicos) es el hecho de que es necesario referirse a partes anteriores o posteriores del mismo. Esto requiere un buen uso de los elementos fóricos. Justamente la construcción de estas conexiones en un nivel gramático-textual crea dificultades, porque los alumnos no seleccionan el elemento de conexión correcto:

6. En el ejemplo 25 la traducción al español no puede evidenciar la desviación en alemán porque en castellano estas construcciones son correctas, pero no hay otras maneras de traducción. Esto vale también para los ejemplos 25, 28, 31, 34.

- (25) Daraus hat mich besonders interessiert;
Sobre ello me interesó especialmente;
- (26) An solchen Dialogen sind zwei Ehepaare beteiligt;
En tales diálogos participan dos matrimonios;
- (27) Attribut: es ist die Erscheinung;
Atributo: es el fenómeno;
- (28) Dort steht es außerdem, daß im Bereich...
Allí está además que en el campo...

3.5.2 Registro/Estilo

Una norma comunicativa específica es también usar el registro adecuado. Justamente la mayor cantidad de desviaciones se relacionan con esta norma; por ejemplo, cuando se usa un registro coloquial:

- (29) Bei der Interpretation des Textes ist mehr los als nur...
En la interpretación de este texto ocurriré más que solo...
- (30) Viele Argentinier sprechen falsch aus und sehr oft ohne es merken zu können. Zum Beispiel: ein Argentinier, sagen wir, ein "cordobés", der sein ganzes Leben nur mit anderen "cordobeses" gesprochen hat, und plötzlich anfängt, Deutsch zu lernen, wird wahrscheinlich die Deutschen Wörter aussprechen, als ob er "Argentinisch" sprechen würde: Zum Beispiel: das Radio /da/ /radi/.
Muchos argentinos pronuncian mal y muchas veces sin poder darse cuenta. Por ejemplo: un argentino, digamos un "cordobés" que toda su vida solo ha hablado con otros cordobeses y de pronto empieza a aprender alemán, probablemente pronunciará las palabras alemanas como si hablara argentino: por ejemplo: das Radio /da/ /radi/.

En este sentido, también se encuentran también palabras o conlocaciones que no son adecuadas en los textos científicos como:

- (31) ...in dieser demütige Arbeit; *en este humilde trabajo*
- (32) es ist egal, ob; *da igual si*
- (33) ich war nicht begeistert; *no estaba entustasmada*

- (34) unser Befund fordert reiche Kenntnisse; *¡nuestro resultado exige ricos conocimientos!*
- (35) diese Untersuchung finde ich von großer Wichtigkeit;
Considero esta investigación muy importante;
- (36) wenn wir sprechen, tun wir verschiedene Sachen...;
Cuando hablamos, hacemos distintas cosas.
- (37) es ist schwer zu sagen...; *Es difícil decirlo.*
- (38) mein Ziel war, herauszufinden, ob Unterschiede auftauchen; *Mi objetivo era dilucidar si aparecían diferencias.*
- (39) der Laut ist ziemlich kompliziert für Argentinier; ich habe folgende Texte ausgesucht...; der Text erzählt von...;
Meiner Meinung nach ist das Modell sehr wichtig.
El sonido es bastante complicado para los argentinos; he seleccionado los siguientes textos...; el texto cuenta de...;
en mi opinión, el modelo es muy importante.

Todas estas expresiones son correctas desde el punto de vista de la gramaticalidad, pero trasgreden el estilo académico.

3.5.3. Fórmulas prototípicas

Los autores tratan de emplear un estilo sobrio y objetivo; por eso se encuentran muchas fórmulas prototípicas de los textos científicos. Pero al mismo tiempo se nota que hay un conocimiento limitado de estas fórmulas: esto se evidencia en el uso de fórmulas inventadas que parecen científicas pero no son usuales; la diferencia para un hablante no nativo resulta a veces pequeña. A diferencia de las particularidades anteriores, aspiran a imitar el registro pero el resultado son construcciones comprensibles pero "extrañas".

- (40) Die Arbeit soll einen Blick über das Thema zeigen (soll einen Überblick über das Thema geben);

El trabajo debe mostrar una vista sobre el tema;

- (41) In dieser Arbeit beziehe ich mich hauptsächlich auf das Thema X (in dieser Arbeit möchte ich das Thema X behandeln);

En este trabajo me refiero principalmente al tema x;

- (42) Im Hinblick auf die Merkmale beim Sprechen kann man sagen ... (In Bezug auf die Merkmale kann man sagen); *En cuanto a las características en el hablar se puede decir;*
- (43) ...ich wollte besonders auf zwei Aspekte Aufmerksamkeit machen; ... *quisé atraer la atención principalmente a;*
- (44) ...daß das Problem der Entsprechung ein zentrales Thema einnimmt; ... *que el problema de la equivalencia ocupa un tema central;*
- (45) beim Vergleich kam hervor; ... *en la comparación surgió;*
- (46) ...demzufolge können wir annehmen, daß die hispanophonen Deutschlernern große Schwierigkeiten finden wird; *por eso podemos presumir que los estudiantes de alemán hispanohablantes encontrarán grandes dificultades;*
- (47) ...grundsätzlich ist, daß man übt (es fundamental; que se hagan ejercicios. - direkte Interferenz); ... *es fundamental que se hagan ejercicios;*
- (48) in dieser Arbeit betrifft mich besonders die Analyse (beschäftigt mich besonders); *en este trabajo me concierne principalmente el análisis;*
- (49) Bezüglich der Märchenwelt, soll es hier noch erwähnt werden. *En cuanto al mundo de los cuentos de hada, debe ser mencionado aquí;*

Además en los trabajos se encuentran los errores "normales" para el nivel de aprendizaje, que no pueden adjudicarse a las particularidades de textos científicos.

Parece ser que los alumnos tienen la mayor dificultad en encontrar el tono adecuado. Para solucionar este problema emplean varias estrategias a veces muy creativas: la transferencia de elementos de la lengua materna o la creación de expresiones.

4. Deducción de principios para la enseñanza de textos académicos

Espero haber podido esbozar en este análisis una imagen diferenciada de los textos académicos producidos por alumnos del traductorado

y del profesorado de alemán. Las características se contrastaron implícitamente con las normas de los textos científicos sin poder ni pretender generalizar en relación con los textos académicos en general. Quisiera proponer ahora algunas consecuencias para la enseñanza de textos académicos.

Un primer resultado que considero de gran importancia es si se considera la producción de textos académicos en la lengua extranjera como un objetivo de la formación, hay que enseñarlo, lo que no siempre ocurre. La enseñanza debería emprenderse no sólo en las asignaturas de "lengua" sino también en las áreas lingüísticas: es decir, se deben crear espacios curriculares para la enseñanza de la producción de textos académicos (tal vez también en la lengua materna).

Las consecuencias respecto de los distintos niveles de análisis:

• *Función:* Habría que evitar que la función de evaluar al alumno encubra la función informativa en general. Así, es necesario darle al alumno la oportunidad de presentar algo que el profesor todavía no sabe. Esto se consigue, por ejemplo, evitando que el tema consista simplemente en referir y resumir informaciones de un autor o varios autores.

En la tarea de producción habría que definir la función del texto, de modo semejante a la consigna de trabajo en las clases de traducción, en otros términos, el *para qué* se escribe tendría que estar muy claro.

• *Situación:* habría que tratar de desnivelar la asimetría de la comunicación. Hay varias maneras de hacerlo: La primera sería no usar (todos) los textos como instrumento de evaluación. Esto no quiere decir que no haya que analizarlos, por el contrario. El profesor debería hacer amplios comentarios acerca de los trabajos. También es necesario considerar que la ejercitación necesita tiempo, si no se dispone de este tiempo habría quizás que prescindir de la producción de estos textos. Una forma alternativa podría consistir, por ejemplo, en un proyecto de una revista imaginaria.

• *Procedimientos:* los diferentes procedimientos se ofrecen para elaborar ejercicios acerca de cada uno de ellos. La base de estos ejercicios podría ser el análisis de textos modelos. En este contexto habría que hacer hincapié en que el procedimiento EVITAR no es una solución válida. Además se debería capacitar a los alumnos en cuanto a sus habilidades

lingüísticas de tal manera que no tengan que recurrir a este procedimiento. De esto se puede deducir que la producción de textos académicos no es sólo la tarea de las asignaturas de "contenido"; sino que desde el inicio de la carrera tendría que ser ejercitada progresivamente.

• *Estructuración*: la falta de planificación de un macrotexto no parece ser el efecto del empleo de la L2; antes bien evidencia el grado de formación en la producción de textos científicos en general. En vez de dar recomendaciones generales como: "la estructura tiene que ser lógica, coherente" etc. se podrían analizar modelos de textos en cuanto a su estructuración y crear ejercicios acerca de esta problemática.

• *Modelos de formulaciones prototípicos*: el análisis ha mostrado que este es uno de los problemas más graves que tienen los alumnos en la tarea de producir un texto académico. También para este caso es válida la recomendación de darle al alumno la oportunidad de adquirir este registro en las diferentes asignaturas.

En resumen: en vez de utilizar los textos académicos sólo como "portadores" de contenidos habría que hacer más hincapié en su estructura y en su "ornatus" lingüístico. No sólo el análisis del discurso literario sino también el del discurso científico podría ser una asignatura en el currículo.

Para finalizar, me permito citar la observación final de una alumna con respecto a la tarea realizada :

- Das hat mir wirklich Spaß gemacht, und ich denke, dass diese Analyse eine hilfreiche Methode für die Forschung... ist. Dafür wird vorausgesetzt, daß wir uns in wahre "explorers" verwandeln.
- *Esto me gustó realmente y pienso que este análisis es un método útil para la investigación... La condición es que nos transformemos en "explorers" verdaderos.*

Bibliografía

- Antos, G.; Krings Hans P. (eds) (1989): *Textproduktion. Ein interdisziplinärer Forschungsüberblick*. Tübingen, Niemeyer.
- Beaugrande, Robert Alain; Dressler (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen.
- Ciapuscio, Guiomar (1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires. UBA.
- Heid, Manfred, Goethe Institut (eds) (1989): *Die Rolle des Schreibens im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. München, iudicium.
- Heinemann, Wolfgang; Viehweger, Wolfgang (1991): *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen, Niemeyer.
- Krämer, Walter (1992) *Wie schreibe ich eine Seminar-, Examens-, und Diplomarbeit?* Jena, Stuttgart, Fischer.
- Kretzenbacher, Heinz L. (1992): *Wissenschaftssprache*. (Studienbibliographien Sprachwissenschaft 5). Heidelberg, Groos.
- Kretzenbacher, Heinz L.; Weinrich, Harald (hg.) (1994): *Linguistik der Wissenschaftssprache*. (Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Forschungsberich 10). New York/Berlin, de Gruyter.
- Krumm, Hans Jürgen (1996): "Das Schreiben in der Fremdsprache Deutsch", en: Rall, D.; Rall, M. (eds): *Actas del VII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos. México 24 al 28 de octubre de 1994*. México, UNAM. S. 15-25.
- Weinrich, Harald (1994): "Wissenschaftssprache, Sprachkultur und die Einheit der Wissenschaft", en: Kretzenbacher, Heinz L.; Weinrich, Harald (hg.): *Linguistik der Wissenschaftssprache*. S. 155-175.
- Werder, Lutz v. (1993): *Lehrbuch des wissenschaftlichen Schreibens*. Berlin.
- Ventola, Eija (1992): "Writing Scientific English: Overcoming Intercultural Problems", en: *International Journal of Applied Linguistics*, Vol 2, Nº 2, 1992, pp. 191-220.